



محمد یوسف

پی۔ ایچ۔ ڈی اسکالر، شعبہ براہوئی جامعہ بلوچستان، کوئٹہ

ڈاکٹر لیاقت علی سنی

ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ براہوئی، جامعہ بلوچستان، کوئٹہ

ڈاکٹر شبیر احمد شاہوانی

اسسٹنٹ پروفیسر، شعبہ براہوئی، جامعہ بلوچستان، کوئٹہ

براہوئی اور بلوچی زبان کے مخصوص حروف کی مماثلت اور منفرد یکسانیت

Muhammad Yousaf

Ph.D Scholar, department of Brahui, University of Balochistan Quetta.

Dr. Liaquat Ali Sani

Associate Professor, department of Brahui, University of Balochistan Quetta.

Dr. Shabeer Ahmed Shawani

Assistant Professor, department of Brahui, University of Balochistan Quetta.

*Corresponding Author: yousaf.ajab@gmail.com

Similarities and Unique Homogeneity of Certain Letters of Brahui and Balochi Language

Brahui and Balochi, the predominant languages in Balochistan, share profound linguistic and cultural ties rooted in ancient history and geography. The Rakhshani dialect, particularly influenced by Balochi, is geographically surrounded by Balochi on three sides (West, East, and North-East), fostering linguistic convergence. Beyond geographical influences, these languages exhibit striking similarities in vocabulary, phonetics, and syntax. Dr. Abdul Razzaq Sabir asserts that the mutual influence between Brahui and Balochi extends structurally and phonetically. Both languages not only share a common syntax formation but also display semantic connections,

distinguishing them from other regional languages. Remarkably, the phonetic resemblance is evident in the shared sounds, making their phonetic structures notably similar. While sharing a common alphabet, Brahui and Balochi maintain distinctive letters and sounds that contribute to their unique linguistic identity. Brahui, in particular, boasts a special letter and sound unparalleled in the region. The establishment of a unified Roman alphabet for both languages further underscores their linguistic interconnectedness, surpassing ties with other languages in the area. Notably, both Balochi and Brahui feature a distinct treatment of "Article" and share the same pronunciation of Arabic sounds. These linguistic nuances contribute to the remarkable linguistic closeness between Brahui and Balochi, setting them apart in the rich tapestry of languages in the region.

Key Words: *Brahui, Balochi, Language, Article, Vowels, Alphabets, Diphthongs.*

براهوئی اور بلوچی زبانیں بلوچستان میں بولی جانے والی دو بڑی زبانوں میں شمار ہوتے ہیں اور دونوں زبان اپنے مختلف لہجوں میں ایک دوسرے سے نہ صرف متاثر ہیں بلکہ ذخیرہ الفاظ کے حوالے سے ان کی ایک دوسرے سے کافی مماثلت ہیں۔ جغرافیائی اعتبار سے براہوئی زبان کارخستانی لہجہ سب سے زیادہ بلوچی سے متاثر ہے جس کی ایک وجہ سراوانی لہجہ کے قریباً تین اطراف (مغرب، مشرق اور شمال مشرق) میں بلوچی زبان کی موجودگی ہے۔ جب براہوئی اور بلوچی لہجوں کی بات کی جائے تو "بلوچی کو دو نمایاں لہجوں جنوبی اور شمالی بلوچی (مغربی) میں تقسیم کیا ہے۔ اور شمالی بلوچی کو مزید دو لہجوں مغربی اور مشرقی میں، جنوبی لہجہ کو جنوبی اور شمالی میں تقسیم کیا جاتا ہے" (۱) جبکہ ڈاکٹر عبدالرزاق صابر سادہ الفاظ میں اسے یوں بیان کرتے ہیں: "بلوچی کے تین اہم اور نمایاں لہجوں میں مشرقی بلوچی، مغربی بلوچی اور رخستانی یا جنوبی بلوچی لہجہ۔" (۲)۔ براہوئی زبان کی تین مشہور لہجے ہیں جن میں ساراوانی، جھالاوانی، اور رخستانی ہیں۔ ساراوانی لہجہ جو کہ قلات اور گردونواح میں بولی جاتی ہے معیاری تصور کی جاتی ہے اور براہوئی ادب میں تحریری طور پر ساراوانی لہجہ زیادہ استعمال ہوتا ہے۔ (۳)۔ براہوئی زبان میں بلوچی کے تمام لہجوں سے کسی نہ کسی طرح براہوئی زبان میں الفاظ شامل ہیں جو کہ مختلف علاقوں میں بولی جانے والی براہوئی لہجوں میں موجود ہیں۔ (۴) براہوئی اور بلوچی زبان کی نہ صرف لسانی مماثلت ہے بلکہ ان کی ادبی مماثلت بھی ہے جس پر ڈاکٹر عبدالرزاق صابر کی کتاب ماضی قریب میں چھپ چکی ہے۔ (۵)

صوتی اعتبار سے بلوچی اور براہوئی زبان کے بیشتر اصوات مشترک ہیں۔ تشکیلی اعتبار سے براہوئی اور بلوچی زبان ایک دوسرے سے کافی مماثلت رکھتے ہیں جس کی وجہ دونوں زبانوں میں قدیم تاریخی، جغرافیائی لسانی اور ثقافتی روابط کی موجودگی ہے۔^(۱) صوتی اعتبار سے بلوچی اور براہوئی کے بیشتر اصوات میں بلوچی اور براہوئی دونوں زبانوں میں مصوتوں (vowels) کی تعداد یکساں ہیں جن میں پانچ طویل اور تین مختصر مصوتے شامل ہیں اور دونوں زبانوں میں دو دوحروف مقرون ہیں۔ بلوچی اور براہوئی زبانوں نے تشکیلی اعتبار سے بھی ایک دوسرے پر گہرے اثرات مرتب کیے ہیں۔ دونوں میں فعل حال اور فعل مستقبل کے لیے ایک صیغہ استعمال ہوتا ہے۔ یوں نحوی اعتبار سے بلوچی اور براہوئی زبانیں یکساں مماثلت رکھتی ہیں۔ ان میں جملوں کی ساخت اور ترتیب یکساں طریقے سے تشکیل پاتی ہیں جبکہ معنویاتی روابط کے اعتبار سے بلوچی اور براہوئی زبانوں میں مشترک الفاظ کی تعداد دوسری زبانوں سے زیادہ ہیں۔

براہوئی اور بلوچی زبانیں ایک دوسرے سے لسانی قربت رکھنے کے ساتھ ساتھ نہ صرف اپنی منفرد حروف یا آوازوں کی وجہ سے علحدہ یہ مقام رکھتے ہیں بلکہ اپنے مخصوص آوازوں اور حروف ان میں ایک نمایاں اضافہ ہیں۔ براہوئی زبان میں (ٹ) ایک خاص حرف اور اسکی آواز نخلے میں موجود تمام زبانوں سے مختلف ہیں۔ اسی طرح بلوچی اور براہوئی زبان کے مخصوص آوازیں اگر کہیں اپنی الگ اہمیت رکھتے ہیں تو کہیں نہ کہیں مماثلت بھی پائی جاتی ہے۔ ڈاکٹر عبدالرزاق صابر نے اپنی تحقیق "براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط" میں براہوئی، بلوچی زبان کے مخصوص حروف، حروف تنکیر اور عربی اصوات کی یکساں ادائیگی اور مشترک حروف تہجی کے ادائیگی کے حوالے سے بھی تحقیق کی ہے۔ اس تحقیق میں براہوئی زبان کی "ٹ" بلوچی زبان کے دو مخصوص آواز "ٹ" اور "ٹو" اور اسی طرح بلوچی اور براہوئی زبان میں حروف تنکیر پر بحث بھی ہوئی ہے۔

براہوئی زبان کا مخصوص "ٹ"

براہوئی زبان کے حروف تہجی میں شامل "ٹ" سب سے منفرد ہے۔ "براہوئی زبان کے اس مخصوص م صمتہ "ٹ" جو ترتیب کے اعتبار سے براہوئی زبان کی حروف تہجی کے چارٹ میں ۴۳واں حرف ہے۔ جو "ل" اور "لھ" کے بعد "م" سے قبل رکھا جاتا ہے۔ براہوئی زبان کی اس مخصوص آواز کا "ٹ" کے فوراً بعد رکھنے کی بنیادی وجہ صوتی اعتبار سے "ل" سے قربت داری ہے۔^(۲) براہوئی زبان کے مخصوص م صمتہ "ٹ" کے حوالے سے ڈاکٹر رزاق صابر لکھتے ہیں کہ یہ م صمتہ "ٹ" جو ہندی "ڑ" کی طرح کسی لفظ کے شروع میں نہیں آتا بلکہ اکثر درمیان اور

آخر میں آتا ہے۔ البتہ ہندوستان کے تامل، مراٹھی اور اڑیا زبان میں اس سے ملتی جلتی آواز ”ل“ موجود ہے۔^(۸) براہوئی زبان کی اس مخصوص آواز یا حروف کے حوالے سے یہ بھی کہا جاتا ہے کہ امریکہ کے ریڈ انڈینز کے ہاں بھی یہ آواز پائی جاتی ہے۔ براہوئی زبان کے اس مخصوص آواز کی ادائیگی کے مشکل ہونے کی ایک نمایاں مثال یہ ہے کہ کوئی بھی شخص جس کی مادری زبان براہوئی نہ ہو یا جس نے بچپن سے ہی براہوئی نہ سیکھی ہو اس آواز کو ادا کرنے پر بمشکل قادر ہوتا ہے۔^(۹)

جن براہوئی الفاظ میں یہ صوتیہ مستعمل ہے ان میں سے چند مندرجہ ذیل ہیں۔

پال	(دودھیات)	سآ	(موسم سرما)
تآ	(بچھو)	مآ	(بھیڑ)
ہآ	(پکڑو)	مآ	(اولاد)
خآ	(درد)	توآ	(بیٹھ)
موآ	(دھواں)	جآ	(جلن)
غل موآ	(مومیائی)	پآنگ	(دبانہ)
ہآ	(کھی)	خآ	(مارہ)

آ کی آواز اکثر ”ل“ سے بگڑ کر بنتی ہے۔ بعض اوقات کسی لفظ میں اگر ”ل“ مشدد ہے یعنی double consonant سے آئے اور اس سے قبل مصوتہ / _ / تو دونوں ”ل“ کی آوازیں مل کر ”لآ“ کی آواز پیدا کرتی ہیں۔^(۱۰)

براہوئی اور بلوچی میں خاص ایرانی مصمتہ ”ژ“

”ژ“ کی آواز جو ایک خالص ہند ایرانی آواز ہے جو دراوڑی زبانوں میں ”ج“ سے بدل دی جاتی ہے۔ مگر یہ آواز بلوچی اور براہوئی زبانوں میں نہ صرف مستعمل صوتیہ ہے بلکہ ایسے خالص الفاظ کی ایک طویل فہرست ہے جن میں یہ صوتیہ مستعمل ہے جن میں سے چند مندرجہ ذیل ہیں۔

(بلوچی)

رژن (روشنی) فہم
میرژوار (مالدار)

روژنائی (روشنی)

گشن (بھوک)

دژمن (دشمن)

ژل (کھنکر)

(براہوئی)

گوشغ (جز)

پژہ (بال)

ژل (کھنکر)

پژدر (گدان کے کناروں پر لگا ہوا اونی کمبل)

ہژدہ (اٹھارہ)

ژامب ژیب (بھنناہٹ)

ژند بند (نکا ہوا)

چوک (چربی کا تیل)

مژموک (پہاڑی گوند)

مور پژو (جنگلی بوٹی دوائی)

میرنوار (مالدار)^(۱۱)

بلوچی اور براہوئی میں حروف عددی کی مماثلت

صوتی مماثلت کے ساتھ ساتھ بلوچی اور براہوئی زبانوں میں کافی عددی مماثلت بھی پائی جاتی ہے۔ دونوں زبانوں

میں اعداد محض Cardinal Numerals تقریباً ایک جیسے ہیں ماسوائے براہوئی زبان کے ابتدائی تین اعداد:

اسٹ (ایک)، ارٹ (دو) مسٹ (تین)۔ بلوچی اور براہوئی کے مشترک اعداد مندرجہ ذیل ہیں۔

براہوئی بلوچی

اسٹ یک

ارٹ دو

سہ	مٹ
چار	چار
پنج	پنج
شش	شش
ہفت	ہفت
ہشت	ہشت
نہ	نو
دہ	دہ
یازدہ	یازدہ
دوازدہ	دوازدہ
سیزده	سیزده
چانزده	چانزده
پانزده	پانزده
شانزده	شانزده
ہبده	ہبده
ہرده	ہرده
نوزده	نوزده
بیست، گیسٹ	بیست
	بیست یک گیسٹ یک
	بیست و دو گیسٹ و دو
	بیست و سہ گیسٹ و سہ
سی	سی
چہل	چہل

پنجاہ	پنجاہ
شست	شست
ہفتاد	ہفتاد
ہشتاد	ہشتاد
نود	نود
سد	سد
پنچ سد	پنچ سد
ہزار	ہزار
دہ ہزار	دہ ہزار
لک	لک
شش لک	شش لک
کلوڑ / کروڑ ^(۱۲)	کلوڑ

حروف تکبیر "The" Artical

(۱) انگریزی لفظ The کی طرح بلوچی اور براہوئی زبانوں میں کوئی متعین حروف تکبیر definite article نہیں ہے اور جب کبھی مفہوم ادا کرنا مقصود ہو تو دونوں زبانوں میں اسم مفرد حالت ہی اس سلسلے میں کافی ہوتی ہے۔

(ب) اسی طرح ضمائر اشارہ demonstrative pronouns بلوچی اور براہوئی میں تقریباً یکساں ہیں بلوچی میں ”نما“ یا ”آ“ اور براہوئی میں ”ہمو“ یا ”او“ بمعنی وہ اور بلوچی میں ”ہے“ یا ”اے“ اور براہوئی ”دا“ بمعنی ”یہ“ مستعمل ہیں۔^(۱۳)

”عربی اصوات کی یکساں ادائیگی اور مشترک حروف تہجی“

بلوچی اور براہوئی دونوں زبانوں میں عربی اصوات کی ادائیگی کے حوالے سے بھی حروف موجود ہیں۔ جو دونوں زبانوں میں ان آوازوں کی ادائیگی کے لیے مستعمل ہیں۔

عربی بلوچی براہوئی

س	س	ث، ص
ز	ز	ذ، ض، ظ
ا	ا	ع
ھ	ھ	ح
ک ^(۱۳)	ک	ق

”بلوچی اور براہوئی کے لیے مشترک رومن الفباء کی تشکیل“

۱۹۷۰-۷۱ء میں بلوچستان میں بلوچی اور براہوئی زبان سے وابستہ نوجوانوں کے ایک طبقے نے براہوئی اور بلوچی زبان کے فروغ کے لیے رومن رسم الخط کی ہمایت کی جس کے لیے انہوں نے دونوں زبانوں کے لیے رومن رسم الخط میں یکساں قسم کے ابتدائی قاعدے بنائے جن میں درج ذیل رومن حروف کا استعمال کیا گیا۔

بلوچی:

A Á B P T F J C H X D Đ R Ř Z Ž S Ź F K G Ğ L M N Ń W Y E I O
U Ú L
a á b p t f j c h x d đ r ř z ž s ź f k g ğ l m n ń w y e i o u ú

براہوئی

A Á B P T F J C H X D Đ R Ř Z Ž S Ź F K G Ğ L Ľ M N Ń W Y E Í Í
O U Ú L
a á b p t f j c h x d đ r ř z ž s ź f k g ğ l ĺ m n ń w y e í í o u ú⁽¹⁵⁾

الغرض اب تک کی تحقیقات اور براہوئی اور بلوچی زبان پر ڈاکٹر عبدالرزاق صابر کی کتاب ”براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط“ سے یہ بات سامنے آتی ہے کہ براہوئی اور بلوچی زبان کے مختلف پہلوؤں پر لسانی روابط موجود ہیں بلکہ دونوں زبانوں کی اپنی مخصوص آوازیں جس طرح کہ براہوئی زبان میں ”آ“ اور بلوچی میں ”ث“ اور ”ذ“ ان کی انفرادیت میں اضافہ کرتے ہیں۔ براہوئی اور بلوچی میں خاص ایرانی مہمتہ ”ژ“ کی موجودگی، بلوچی اور براہوئی زبانوں میں کوئی متعین حروف تنکیر کا نہ ہونا ان دونوں زبانوں میں خصوصی پہلو ہیں نہ صرف یہ بلکہ بلوچی اور براہوئی میں عربی اصوات کی یکساں ادائیگی، ان کی مشترک حروف تہجی، عددی مماثلت اور دونوں زبانوں کے لیے مشترک

رومن الفہرہ باء کی تشکیل نخطے میں موجود دیگر زبانوں کی نسبت ان دونوں کے درمیان زیادہ لسانی روابط ظاہر کرتے ہیں۔

کتابیات

- 1- Carina, Jahani, Standarization and orthography in the Balochi language, Uppsala, 1989(page 67)
- 2- Sabir, Abdul Razaq , A Bit on Balochi and Brahui Linguistic and Cultural Commonlities, Brahui Adabi Society, Pakistan, Quetta, 2022(Page 16).
- 3- Sabir, Abdul Razaq , A Bit about Brahui, Brahui Adabi Society, Pakistan, Quetta,2021.,(page 21-20)
- ۴۔ آبادی، حمید عزیز، براہوئی بلوچی زبان ءکنا، بلوچی اکیڈمی کونسل، ۲۰۲۰ (ص ۱۲)۔
- ۵۔ صابر، ڈاکٹر عبدالرزاق، براہوئی ادبی سوسائٹی پاکستان، کونسل، ۲۰۲۲، (ص ۸-۹)۔
- ۶۔ صابر، عبدالرزاق، براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط ۲۰۲۱ (ص ۱۶۸)
- ۷۔ صابر، عبدالرزاق، براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط ۲۰۲۱ (ص ۱۱۵)
- ۸۔ صدیقی خلیل، زبان کیا ہے، بکس ملتان ۱۹۸۹ (ص ۲۸۹)
- ۹۔ براہوئی، ڈاکٹر عبدالرحمن، ”براہوئی اردو کا تقابلی مطالعہ“ غیر مطبوعہ پی ایچ ڈی مقالہ سندھ یونیورسٹی (ص ۶۹)
- ۱۰۔ صابر، عبدالرزاق، براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط ۲۰۲۱ (ص ۱۳۳-۱۳۴)
- ۱۱۔ صابر، عبدالرزاق، براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط ۲۰۲۱ (ص ۵-۱۳۴)
- ۱۲۔ صابر، عبدالرزاق ”براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط“ ۲۰۲۱ (ص ۲۲۱-۲۲۲)۔
- ۱۳۔ صابر، عبدالرزاق ”براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط“ ۲۰۲۱ (ص ۱۱۳)۔
- ۱۴۔ صابر، عبدالرزاق، براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط ۲۰۲۱ (ص ۱۱۳)۔
- ۱۵۔ صابر، عبدالرزاق، براہوئی اور بلوچی کے لسانی روابط ۲۰۲۱ (ص ۱۲۵-۱۲۶)۔